



# Sổ từ điển Đức-Việt về sức khỏe và bảo hiểm chăm sóc tại CHLB Đức

Deutsch-Vietnamesisches Glossar für  
Gesundheit und Pflege in Deutschland

**Herausgegeben von**

Hội Thiện Từ Tâm Berlin (Humanität und Kultur-Sport e.V.)  
Nguyen Thi Quyet Thang



**Mit Unterstützung von**

Pflegestützpunkt Lichtenberg (Einbecker Straße)  
Pflegestützpunkt Marzahn-Hellersdorf (Marzahner  
Promenade)



**Berlin, April 2017**

**Diese Broschüre wurde gefördert durch**

Aktionsfonds des TBB im Rahmen des Projekts IKMO

Gefördert im Rahmen des  
Kooperationsprojektes



Interkulturelles Kompetenzzentrum für  
Migrant\*innenorganisationen Berlin

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-,  
Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.



Europäische Union



# Inhalt

1. Lời giới thiệu   Vorwort.....	3
2. Các từ liên quan đến sự quan sát người bệnh trong khi chăm sóc   Begriffe aus der Krankenbeobachtung in der Pflege.....	5
3. Các vật dụng cho công việc chăm sóc   Hilfsmitteln für die Pflege.....	12
4. Các từ liên quan đến bảo hiểm y tế và bảo hiểm chăm sóc   Begriffe aus der Kranken- und Pflegeversicherung .....	14
5. Các từ liên quan đến việc chăm sóc   Begriffe rund um die Pflege ....	17

## 1. Lời giới thiệu

Hội Thiện Từ Tâm Berlin làm công việc thiện nguyện thăm hỏi trợ giúp các bệnh nhân hiểm nghèo người Việt Nam tại Berlin, đồng thời cộng tác với các cơ sở tư vấn về chăm sóc, tư vấn bằng tiếng Việt để bà con hiểu cụ thể hơn về quyền lợi chế độ bảo hiểm y tế và chăm sóc.

Trong thời gian gần đây có rất nhiều bệnh nhân nặng, người khuyết tật và thân nhân đã tìm đến sự hỗ trợ cũng như tư vấn của chúng tôi. Phần đông những người này, vì hạn chế về tiếng Đức, nên đã gặp nhiều khó khăn trong quá trình đi khám bệnh và cần tư vấn.

Để tạo điều kiện cho quý bà con thuận lợi hơn trong việc giao tiếp với bác sỹ cũng như người chăm sóc mình, chúng tôi đã có ý tưởng soạn thảo một quyển từ nhỏ về y tế bằng tiếng Việt và tiếng Đức để phục vụ quý bà con.

Trong quyển từ nhỏ này có các từ về bệnh tật, về quan sát người bệnh và một số khái niệm cơ bản thuộc về chế độ chăm sóc, giúp bà con hiểu sâu sắc hơn về các thông tin bảo hiểm chăm sóc của ngành y tế, thông qua đó hiểu biết hơn về quyền lợi để đệ đơn xin được hưởng các chế độ phù hợp.

Hy vọng với cuốn sổ từ nhỏ này có thể giúp quý bà con người Việt chúng ta có thêm vốn từ ngữ tiếng Đức trong lĩnh vực y tế và chăm sóc để giao tiếp, giảm bớt sự khó khăn trong quá trình khám và điều trị bệnh.

Chúc quý bà con nhiều niềm vui và hạnh phúc trong cuộc sống.

Cũng xin trân thành cảm ơn sự ủng hộ và hợp tác của chị Nozomi Spendemann (VIA), chị Veronika Vahrenhorst (Pflegestützpunkt quận Lichtenberg), chị Marlen Podszun (Pflegestützpunkt quận Marzahn-Hellersdorf)

Hội Thiện Từ Tâm Berlin

Người biên soạn

Nguyễn Thị Quyết Thắng

## Vorwort

Hoi Thien Tu Tam Berlin e.V. arbeitet ehrenamtlich im Bereich der ambulanten Hospizhilfe. Wir besuchen und unterstützen schwerkranke Menschen, Menschen mit Behinderungen, sowie Menschen am Lebensende mit vietnamesischem Hintergrund und ihre Angehörigen. In Zusammenarbeit mit Pflegestützpunkten in Berlin beraten wir sie auf Vietnamesisch über die Pflegeversicherung und alles, was mit der Pflege zu tun hat.

In der letzten Zeit haben viele Betroffene und ihre Angehörigen unsere Beratung und Unterstützung aufgesucht. Wegen mangelnder deutscher Sprachkenntnisse haben sie oft Schwierigkeiten bei ärztlicher Untersuchung und/oder Beratung.

Zur Erleichterung der Kommunikation zwischen Ärzten und Pflegepersonal haben wir die Idee entwickelt, ein kleines Glossar über die Pflege und Gesundheit in zwei Sprachen Vietnamesisch und Deutsch zu erstellen.

In diesem Glossar sind Begriffe aus der Krankenbeobachtungen, der Pflege und aus der Pflegeversicherung aufgelistet. Es wird Ihnen außerdem Grundkenntnisse über Versicherungssysteme geben, damit Sie wissen, welche Leistungen Sie in Anspruch nehmen können.

Wir hoffen, dass vietnamesischen Mitbürger\*innen mit diesem Glossar ihre Deutschkenntnisse im Bereich der Gesundheit und Pflege verbessern und ihre Kommunikation bei Ärzten und mit Pflegediensten erleichtern können.

Ich wünsche allen vietnamesischen Mitbürger\*innen viel Freude und Glück. Vielen Dank Frau Veronika Vahrenhorst (Pflegestützpunkt Lichtenberg), Frau Marlen Podszun (Pflegestützpunkt in Marzahn-Hellersdorf) und Frau Nozomi Spennemann (VIA Berlin/Brandenburg) für die Unterstützung und Zusammenarbeit.

Vietnamesische Humanität und Kultur-Sport e.V.  
Nguyen Thi Quyet Thang

## 2. Các từ liên quan đến sự quan sát người bệnh trong khi chăm sóc

### Begriffe aus der Krankenbeobachtung in der Pflege

<b>Abführmittel</b>	thuốc xổ, thuốc nhuận trường
Abszess	viêm, áp xe
akut	cấp tính
Analgetikum	thuốc tê, thuốc chống đau
Anämie	chứng thiếu máu
Aphthe	mụn, ung nhọt ở trong miệng
Appendizitis	viêm ruột thừa
Arthritis	viêm khớp, chứng sưng khớp xương
Asthma	bệnh hen suyễn
Atemstillstand	ngừng thở
Atemwegserkrankung	bệnh đường hô hấp
„Auf nüchternen Magen“	dạ dày rỗng, dạ dày khi nhịn ăn
Augenentzündung	viêm mắt
Auswurf	đờm
<b>Bakterien</b>	vi khuẩn
Bauchschmerzen	đau bụng
Beobachtung	Sự quan sát, theo dõi
Beobachtung von Puls und Blutdruck	theo dõi mạch và huyết áp
Behandlung	chữa trị, điều trị
Blutabnahme	lấy máu
„Bei höheren Dosis oder längerer Anwendung fragen Sie ihren Arzt“	trong trường hợp sử dụng thuốc liều lượng cao hơn hoặc sử dụng lâu dài hơn phải hỏi ý kiến bác sỹ
Beschwerden	đau nhức, khó chịu
bettlägerig	nằm liệt tại chỗ

Bewusstlosigkeit	bất tỉnh, ngất
Blasendauerkatheter	ống dẫn nước tiểu
Blähung	đầy hơi
Blutarmut	chứng thiếu máu
Bluterbrechen	nôn ra máu
Bluthochdruck (hoher Blutdruck)	huyết áp cao
Bluthusten	ho ra máu
Blutzuckerkrankheit	bệnh tiểu đường
Bronchitis	sưng, viêm cuống phổi
Brustschmerzen	đau vú, đau ngực
Darmbeschwerden	các bệnh đau về ruột
Darmblutung	chảy máu trong ruột, xuất huyết trong ruột
Darmverschluß	chứng tắc ruột
Dermatitis	chứng viêm da
Diabetiker	người bị bệnh tiểu đường
Dialyse, die (Nierendialyse)	lọc máu (lọc thận)
Dickdarmentzündung	chứng viêm ruột già
Dekubitusprophylaxe, die	phòng ngừa hoại thư
Demenz	bệnh đãng trí người già
Depression	bệnh trầm cảm
Durchfall	bị đi ngoài, bị tiêu chảy
Durstfieber	chứng sốt (nhiệt độ cao) do thiếu nước trong cơ thể (do uống quá ít nước hoặc bị mất nước)
Eiter	mủ
Entzündung	viêm
Erbrechen	nôn mửa
Erkältung	bị cảm lạnh
Erstickung	bị tắc nghẹn

<b>Fieber</b>	sốt
Fraktur	sự gãy xương
Furunkel	mụn nhọt
Fußpilz Krankheit	bệnh bị nấm ở chân
Fußschmerzen	đau nhức chân
<b>Gefühle</b>	cảm giác, cảm nhận
Gehirnblutung	Xuất huyết não
gehfähig	có khả năng đi lại
Gehirnblutung	chứng xuất huyết não
Gelenkschmerzen	bệnh đau nhức khớp xương
Grippe	bệnh cảm cúm
<b>Hämorrhoiden</b>	bệnh trĩ
Halluzination	chứng ảo tưởng thị giác
Halsentzündung	chứng viêm cổ họng
Halsschmerzen	chứng đau cổ
Harnstauung	chứng bí tiểu
Harnwegsinfektion	viêm đường tiết niệu (đường tiểu tiện)
Hautentzündung	chứng viêm da
Hautkrankheiten	các bệnh về da
Heiserkeit	chứng khan cổ, khan tiếng
Herzbeschwerden	chứng đứng tim, đột quỵ
Herzinfarkt	nhồi máu cơ tim, chứng đứng tim
Herz-Kreislauf-Stillstand	tim mạch ngừng hoạt động
Herzschwäche	chứng yếu tim
Heuschnupfen	bệnh dị ứng phấn hoa
Hirnblutung	bệnh xuất huyết não
Hitzschlag	bị say nắng, cảm nắng
Hirnverletzung	sự chấn thương não



Husten	ho
Hypertonie	áp huyết cao
Hypotonie	áp huyết thấp
Infektion	viêm nhiễm
Infusion	truyền dung dịch, thuốc vào cơ thể (qua ven)
Inkontinenz	không tự điều khiển được việc đi tiểu tiện
Intensivbehandlung, die	điều trị cấp cứu, điều trị chuyên sâu
Insulingabe	tiêm thuốc Insulin để hạ lượng đường trong máu
Juckreiz	sự ngứa ngáy
Katheter wechseln	thay ống dẫn (thí dụ: ống truyền vào ven, ống dẫn nước tiểu)
Karies	chứng sâu răng
Kehlkopfentzündung	chứng sưng thanh quản
Keuchhusten	bệnh ho gà
Knochenschmerzen	chứng đau nhức xương
Kolik	đau nhói, đau quặn
Kollaps	chứng ngất xỉu, bất tỉnh
Koma, das	hôn mê
Kontrakturprophylaxe, die	phòng ngừa co cứng khớp
Kopfschmerzen	chứng đau đầu
Krampf	chứng co giật, co thắt, động kinh
Kreislaufstörung	sự tuần hoàn máu bất thường
Lagerung (Patientenlagerung)	tư thế nằm của bệnh nhân (đặt bệnh nhân nằm theo tư thế)
Lähmung	bị liệt
Lebensmittelvergiftung	chứng ngộ độc thức ăn
Lungenentzündung	viêm phổi
Leberentzündung	bệnh viêm gan, sưng gan

Leukämie	ung thư máu, bệnh hoại huyết
Lungenembolie	tắc động mạch phổi
Lungenödem	phù phổi (nước trong phổi)
<b>M</b> agenbeschwerden	chứng đau dạ dày
Magenblutung	chảy máu dạ dày
Magenschmerzen	chứng đau dạ dày
Magengeschwür	bệnh sưng loét dạ dày
Magersucht	chứng gầy còm
Medikament	thuốc
Medikamentenvergiftung	chứng ngộ độc do thuốc
Müdigkeit	sự mệt mỏi
Mundgeruch	chứng hôi miệng
Mundtrockenheit	chứng khô miệng
Muskelschmerzen	chứng đau cơ bắp
<b>N</b> ackenschmerz	chứng đau gáy
Nackensteife	chứng cứng gáy
Narbe	vết sẹo
Nasenbluten	chứng chảy máu cam
„Nicht verdünnt aufnehmen“	uống không pha thêm nước
Nekrose	chứng hoại tử
Niereninsuffizienz	thận yếu
Nierenentzündung	chứng viêm thận
Nierenversagen	suy thận
„Nur nach ärztlicher Verordnung“	chỉ được sử dụng theo hướng dẫn của bác sĩ
„Nur verdünnt aufnehmen“	chỉ được uống khi đã pha loãng
„Nur zur äußerlichen Anwendung bestimmt“	chỉ được dùng ngoài da
<b>O</b> bstipationsprophylaxe	ngăn ngừa táo bón
Ödem	phù nề, phù thũng

Ösophagitis	chứng sưng cổ họng
Ohnmacht	ngất, bất tỉnh
Ohrenschmerzen	chứng đau tai
<b>P</b> neumonieprophylaxe	ngăn ngừa viêm phổi
Pankreatitis	chứng viêm tụy
Parodontose	chứng sưng chân răng
Phobie	chứng sợ hãi
Pneumonie	bệnh sưng phổi
psychische Erkrankung	Bệnh về tâm lý, tâm thần
Psychotherapie	phương pháp điều trị bệnh tâm lý, tâm thần
Parotitisprophylaxe	ngăn ngừa chứng viêm tuyến nước bọt mang tai
<b>R</b> eaktionen auf Medikamente	phản ứng thuốc
Reaktionslosigkeit, die	không có phản ứng
rehabilitative Behandlung, die	điều trị phục hồi chức năng
Rheuma, das	viêm khớp
Rhinitis	chứng viêm mũi
Rückenschmerzen	chứng đau lưng
<b>S</b> auerstoffmangel	sự thiếu oxy
Schlaflosigkeit	chứng không ngủ được, mất ngủ
Schlaganfall, der (Apoplex)	tai biến mạch máu não
Schluckauf	chứng nấc cụt
Schmerz	sự đau đớn, sự đau, đau nhức
Schmerzmittel	thuốc giảm đau
Schmerzlinderung	làm giảm đau
Schnittwunden	vết thương do bị cắt bởi các vật sắc nhọn
Schnupfen	chứng sổ mũi
Schock	bị sốc

Sodbrennen	chứng ợ chua
Soorprophylaxe	phòng ngừa bị nấm trong miệng (thường ở người bị liệt)
Stuhlverstopfung	chứng táo bón
Symptom	triệu chứng
<b>Tumor</b>	khối u, bướu,
gutartiger Tumor	khối u lành
bösartiger Tumor (Krebs)	U ác tính (ung thư)
Temperatur	hiệt độ
Thromboseprophylaxe	phòng ngừa tắc nghẽn tĩnh mạch
Transfusion	Truyền, tiếp máu
<b>Übelkeit</b>	chứng khó chịu, buồn nôn
Überempfindlichkeit	sự mẫn cảm
Übergewicht	béo phì, trọng lượng nhiều hơn mức bình thường
Unruhe	chứng bồn chồn, lo lắng, không yên
Unterernährung	ăn uống thiếu chất
Untergewicht	gầy còm, trọng lượng dưới mức bình thường
<b>Venenentzündung</b>	chứng viêm sưng tĩnh mạch
Verdauungsbeschwerden	chứng khó chịu về tiêu hóa, bệnh tiêu hóa
Verdauungsstörung	chứng ăn không tiêu, rối loạn tiêu hóa
Vergiftung	sự trúng độc, ngộ độc
Verdauung	sự tiêu hóa
Vorbeugung	đề phòng, phòng ngừa, ngăn ngừa
Verletzung	sự bị thương
Verstopfung	chứng táo bón, tắc nghẽn
Völlegefühl	chứng đầy hơi
<b>Wasserlassen/Urinlassen</b>	tiểu tiện

Wundbehandlung	chữa trị vết thương
Zahnfleischbluten	chứng chảy máu chân răng
Zahnfleischentzündung	chứng viêm chan răng
Zahnschmerzen	chứng đau nhức răng
Zuckerkrankheit	bệnh tiểu đường

### 3. Các vật dụng cho công việc chăm sóc Hilfsmitteln für die Pflege

#### Những vật dụng hỗ trợ cần thiết trong việc chăm sóc

##### Zum Verbrauch bestimmten Hilfsmittel

Einmalhandschuhe	Găng tay dùng một lần
Händedesinfektionsmittel und Flächendesinfektionsmittel	Nước cồn khử trùng tay và khử trùng bề mặt cần tiếp xúc.
saugende Bettschutzeinlagen/ Einmalgebrauch	Tấm lót (tã) chống thấm nước / sử dụng một lần
Mundschutz	Khẩu trang
Fingerlinge	bao ngón tay
Schutzschürzen	tạp dề bảo vệ dùng cho người làm nhiệm vụ chăm sóc

#### Vật dụng hỗ trợ, phương tiện phụ trợ | Hilfsmittel

Gehstock	ba toong trợ giúp đi lại
Krankenbett	giường bệnh nhân
Inkontinenzprodukte (IKP), z.B.	đồ dùng trong các trường hợp đại

Vorlagen, Windeln	tiểu tiện không tự ý thức được (thí dụ: tã lót, tã lót)
Rollator	xe tự đẩy, hỗ trợ cho người đi lại khó khăn
Rollstuhl	xe lăn
Urinflasche	Bình chứa nước tiểu

## **Vật dụng (phương tiện) hỗ trợ chăm sóc cho bệnh nhân**

### **Pflegehilfsmittel**

Badewannenlifter	tầm trải chống trơn trong bồn tắm
Pflegebett	giường có công dụng phù hợp với đặc điểm và nhu cầu chăm sóc cho những người bị bệnh
Haltegriffe	thanh vịn hỗ trợ trong việc đi đứng cho người bệnh

## 4. Các từ liên quan đến bảo hiểm y tế và bảo hiểm chăm sóc

### Begriffe der Kranken- und Pflegeversicherung

<b>Ambulant</b>	trạm xá điều trị ngoại trú
ambulant-palliativ	Bệnh xá chăm sóc giảm nhẹ ngoại trú
Anpassungsmaßnahme	Biện pháp phù hợp
<b>Behandlungspflege</b>	Chăm sóc điều trị
Begutachtung	Sự giám định
Begutachtungskriterien für die Leistung	các tiêu chuẩn giám định về trợ cấp
geistige Behinderung	Khiếm khuyết về trí tuệ
Beaufsichtigung und Betreuung	Sự trông nom và sự bảo trợ
Beratungseinsatz durch einen Pflegedienst	việc tư vấn được thông qua dịch vụ điều dưỡng có thẩm quyền
Berechtigter Personenkreis	người trong diện được hưởng quyền lợi
Betreuung	sự bảo trợ, trông nom, quản lý, phụ trách
Betreuungsgruppe	nhóm chăm nom (bảo trợ)
Bewältigung des täglichen Lebens	đối phó với cuộc sống hàng ngày
<b>Einstufung der Pflegegrade</b>	phân loại cấp độ chăm sóc
Entlastungsbetrag	khoản phụ cấp thêm (giảm gánh nặng) cho việc trông nom chăm sóc
Entspannungstherapie	Thư giãn trị liệu
Ersatzpflege/ Verhinderungspflege,	chăm sóc thay thế (trong trường hợp người chăm sóc ốm, nghỉ phép...)
<b>Familientlastende Dienste</b>	các dịch vụ trợ giúp để giảm gánh nặng cho gia đình (thân nhân)

Fristablauf	quá hạn
Fristüberschreitung	quá hạn, chậm trễ
Fähigkeitsstörungen	Các khả năng bị suy giảm
<b>Geldleistung für Pflegeperson</b>	Tiền trả cho người chăm sóc tư
Grundpflege	Chăm sóc cơ bản
Grundbetrag	– mức trợ cấp cơ bản
Gutachter/in	Giám định viên
<b>Härtefall</b>	trường hợp đặc biệt
Hilfebedarf	nhu cầu giúp đỡ, nhu cầu trợ giúp
Hilflosigkeit	sự bất lực
Hoffnungslosigkeit	sự thất vọng
<b>Kombinationsleistung</b>	số tiền cho các dịch vụ tổng hợp
krankheitsbedingt	nguyên nhân do bệnh tật
Krankentransport	Xe chuyên chở bệnh nhân
behinderungsbedingt	nguyên nhân do Khiếm khuyết
Kurzzeitpflege	chăm sóc trong một thời gian ngắn
Kurzzeitpflegeeinrichtung	Các cơ sở chăm sóc trong thời hạn ngắn
<b>Mobilität</b>	Đi lại, vận động
Musiktherapie	Âm nhạc trị liệu
MDK = der Medizinische Dienst der Krankenversicherungen	Dịch vụ y tế bảo hiểm sức khỏe
wohnumfeldverbessernde Maßnahme	biện pháp cải tạo nơi ở cho phù hợp
<b>Nahrungsaufnahme</b>	Ăn uống
Niedergeschlagenheit	buồn rầu
<b>Orientierungsstörung</b>	mất khả năng định hướng
<b>Palliativversorgung</b>	chăm sóc giảm nhẹ
Pflegegrad	Cấp độ chăm sóc (1-2-3-4-5)



Pflegebedürftigkeit	Tình trạng cần được chăm sóc
Pflegebedürftige/r	người cần được chăm sóc
Pflegedienst	Dịch vụ chăm sóc
Pflegestützpunkt	Cơ sở tư vấn chăm sóc
Pflegekasse	Quỹ chăm sóc
Pflegegeld	Tiền chăm sóc
Pflegesachleistung	Tiền dịch vụ chăm sóc
vollstationäre Pflegeeinrichtung	Khu chăm sóc chữa trị tập trung nội trú
Pflegeschulungskurse	Các khóa học phương pháp chăm sóc
Pflegestärkungsgesetz	Luật định hướng chăm sóc mới
Pflegeversicherung	Bảo hiểm chăm sóc
Pflegehilfsmittel	Các dụng cụ phục vụ cho việc chăm sóc, ví dụ: găng tay, tã lót, giường có chức năng phục vụ chăm sóc...
Pflegeheim	Khu dưỡng lão
Physiotherapie	vật lý trị liệu
Stationäre Reha-Einrichtung	Khu nội trú điều trị hồi phục chức năng
Stationäre Versorgung	Chăm sóc nội trú
Tagespflege	Chăm sóc bán nội trú (ban ngày)
Unterstützung bei der Alltagsbewältigung	Trợ giúp cho các sinh hoạt hàng ngày
Versorgung im Pflegeheim	Sự chăm sóc trong viện dưỡng lão
hauswirtschaftlichen Versorgung	Phục vụ các công việc gia đình
Wohnungsanpassung	sửa đổi trong căn hộ để phù hợp với nhu cầu sử dụng

## 5. Các từ liên quan đến việc chăm sóc

### Begriffe rund um die Pflege

**Bảo hiểm chăm sóc** là bảo hiểm bắt buộc để đảm bảo khi có biến cố xảy ra và cần được chăm sóc. Bảo hiểm chăm sóc xã hội được thực hiện tại Đức vào năm 1995 như là một nhánh độc lập của an sinh xã hội và nằm trong bộ luật xã hội SGB XI của pháp luật. Quy định tương tự dành cho những người tư nhân tham gia bảo hiểm. Bảo hiểm chăm sóc ở Đức có từ năm 1995. Đây là một trong 5 loại bảo hiểm an sinh xã hội và nó được xếp hạng thứ năm, sau bảo hiểm thất nghiệp, y tế, tai nạn và bảo hiểm hưu trí. Bất cứ ai có đủ điều kiện bảo hiểm này sẽ tự động được bảo hiểm theo luật bảo hiểm xã hội.

Die **Pflegeversicherung** ist eine Pflichtversicherung zur Absicherung des Risikos, pflegebedürftig zu werden. Die Soziale Pflegeversicherung wurde 1995 in Deutschland als ein eigenständiger Zweig der Sozialversicherung eingeführt und ist im SGB XI gesetzlich geregelt. Entsprechende Bestimmungen bestehen auch für privat Krankenversicherte. Die Pflegeversicherung gibt es in Deutschland seit 1995. Sie ist die fünfte Säule der Sozialversicherung, neben der Arbeitslosen-, Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung. Jeder, der gesetzlich krankenversichert ist, ist automatisch in der sozialen Pflegeversicherung versichert.

---

**Dịch vụ chăm sóc (điều dưỡng)** là các cơ sở thực hiện việc chăm sóc và điều trị bệnh nhân tại nhà cho những người có nhu cầu.

**Pflegedienst** ist ein Unternehmen, das die häusliche Versorgung/Behandlung von pflegebedürftigen Personen durchführt.

---

**Các điểm (cơ sở) tư vấn chăm sóc Berlin** gần các khu nhà ở của thân nhân người cần được chăm sóc, bao gồm trẻ em, thanh thiếu niên, người lớn, hoặc những bệnh nhân tự chăm sóc bản thân và đặc biệt là người già. Các cơ sở này sẽ truyền đạt thông tin, tư vấn, hỗ trợ độc lập và miễn phí về tất cả các vấn đề liên quan đến việc chăm sóc. Theo nguyện vọng, các cơ sở tư vấn này sẽ phối hợp trợ giúp trong các trường hợp cần thiết. Tư vấn sẽ thực hiện qua điện thoại, tại các cơ sở tư vấn hoặc tại nhà riêng.

Die **Pflegestützpunkte** sind wohnortnahe Anlaufstellen für Angehörige von pflegebedürftigen Kindern, Jugendlichen, Erwachsenen, die Pflegebedürftigen selber und insbesondere ältere Menschen. Sie informieren, beraten und unterstützen unabhängig und kostenfrei bei allen Fragen rund um die Pflege. Auf Wunsch koordinieren die Pflegestützpunkte die notwendigen Hilfen. Die Beratung erfolgt telefonisch, im Pflegestützpunkt oder bei den Betroffenen zu Hause.

---

**Pflegesachleistung** có nghĩa là những người chăm sóc chuyên nghiệp đảm nhận hỗ trợ chăm sóc cơ bản và trợ giúp các công việc nội trợ. Điều này thường được thực hiện theo quy định bởi một dịch vụ chăm sóc tại nhà đã được cấp giấy phép. Những quyền lợi chăm sóc này nằm trong khuôn khổ quy định về bảo hiểm chăm sóc tại nhà.

**Pflegesachleistung** heißt, dass professionelle Pflegekräfte die Grundpflege und die hauswirtschaftliche Versorgung übernehmen. Dies geschieht in der Regel durch einen zugelassenen ambulanten Pflegedienst. Die Pflegesachleistungen gehören im Rahmen der Pflegeversicherung zur häuslichen Pflege.

---

## **Công cụ giám định mới**

Từ 01.01.2017, một khái niệm chăm sóc mới được áp dụng trong dịch vụ bảo hiểm chăm sóc. Định nghĩa mới về nhu cầu chăm sóc có tính đến nhu cầu của những người mắc chứng mất trí nhớ và những người bị hạn chế về trí tuệ hoặc tâm lý cũng như nhu cầu của những người bị hạn chế về thân thể (cơ thể).

**Das neue Begutachtungsinstrument** | Ab dem 1. Januar 2017 gilt ein neuer Pflegebedürftigkeitsbegriff in der Pflegeversicherung. Die neue Definition von Pflegebedürftigkeit berücksichtigt die Bedürfnisse von Menschen mit Demenz und Menschen mit geistigen oder psychischen Einschränkungen ebenso wie die Bedürfnisse von Menschen mit körperlichen Einschränkungen.

---

**Mức độ chăm sóc** cho những người có nhu cầu được phân loại thành 5 mức (từ 1- 5), số tiền tương ứng cho việc chăm sóc sẽ do các quỹ chăm sóc

chi trả.

**Pflegegrade** sind 5 Einstufungskategorien (Pflegegrad 1-5) für pflegebedürftige Menschen, anhand derer die Pflegekassen entsprechenden Leistungen bezahlen.

Việc xác định mức độ chăm sóc được thực hiện kể từ năm 2017 trên các cơ sở sau đây. | Die Festlegung des Pflegegrades erfolgt seit Januar 2017 anhand von folgenden Modulen.

<b>Modul 1</b> Mẫu hình 1	<b>Mobilität</b> Vận động	<b>z.B. Fortbewegung innerhalb des Wohnbereichs, Treppensteigen, Positionswechsel im Bett</b>  Thí dụ: vận động trong khu vực ở, lên xuống cầu thang, xoay chuyển thể nằm tại giường
<b>Modul 2</b> Mô hình 2	<b>kognitive und kommunikative Fähigkeiten</b>  Khả năng nhận thức và giao tiếp	<b>z.B. örtliche und zeitliche Orientierung, Verstehen von Aufforderungen, Erkennen von Personen aus dem näheren Umfeld, Erinnern an wesentliche Ereignisse oder Beobachtungen</b>  Thí dụ: định hướng không gian và thời gian, hiểu được các yêu cầu, nhận ra người quanh mình, nhớ các sự kiện cần thiết hoặc các quan sát
<b>Modul 3</b> Mô hình 3	<b>Verhaltensweisen und psychische Problemlagen</b>  Hành vi và vấn đề tâm lý	<b>z.B. nächtliche Unruhe, selbstschädigendes und autoaggressives Verhalten, physisch aggressives Verhalten gegenüber anderen Personen, verbale Aggression</b>  Thí dụ: bồn chồn vào ban đêm, tự hủy hoại và hành vi tự gây thương tích, hành vi hung hăng đối với người khác,

		gây hấn bằng lời nói
<b>Modul 4</b> Mô hình 4	<b>Selbstversorgung</b> Tự chăm sóc	<b>z.B. Körperpflege, Ernährung</b>  thí dụ: chăm sóc cơ thể, ăn uống
<b>Modul 5</b> Mô hình 5	<b>Bewältigung von Krankheits- und therapiebedingte n Anforderungen/ Belastungen</b>  Đối phó với bệnh tật và các nhu cầu điều trị / quá sức (căng thẳng)	<b>z.B. Medikation, Wundversorgung, Arztbesuche, Therapieeinhaltung</b>  Thí dụ: thuốc men, chăm sóc vết thương, Khám bệnh, thực hiện chữa trị
<b>Modul 6</b> Mô hình 6	<b>Gestaltung des Alltagslebens und sozialer Kontakte</b> sắp xếp cuộc sống hàng ngày và quan hệ xã hội	<b>z.B. Gestaltung des Tagesablaufs</b>  Thí dụ: sắp xếp lịch trình trong ngày)

## Các dịch vụ

Người có nhu cầu được chăm sóc tự quyết định, ai là người đảm nhận chăm sóc mình. Nếu là bạn bè hay gia đình đảm nhận thì phải làm đơn để được nhận tiền chăm sóc. Sau đó, quỹ chăm sóc chuyển số tiền chăm sóc hàng tháng theo mức quy định phù hợp với cấp độ chăm sóc được công nhận. Cơ sở dịch vụ chăm sóc có trách nhiệm cùng với quỹ chăm sóc tính khoản trợ cấp phù hợp.

Người được nhận khoản tiền này, tùy theo mức độ chăm sóc được hưởng, phải thường xuyên 2 – 4 lần trong năm nhận sự tư vấn tại nhà thông qua nhân viên có chuyên môn. Sự tư vấn phải bảo đảm mang lại chất lượng chăm sóc, cũng như sự giúp đỡ và trợ giúp thiết thực. Tiền trả cho nhân viên tư vấn

sẽ do quỹ chăm sóc đảm nhận. Nếu không thực hiện những lần tư vấn này, số tiền trợ cấp chăm sóc có thể bị giảm bớt hoặc trong trường hợp đặt đơn xin tiếp sẽ bị cắt bỏ hoàn toàn. Tất nhiên người được chăm sóc có thể đặt đơn xin đồng thời khoản tiền chăm sóc – Geldleistung (cho những người chăm sóc như người nhà, bạn bè, hàng xóm) và khoản tiền chăm sóc thông qua dịch vụ – Sachleistung, gọi là dịch vụ phối hợp (Kombinationsleistung).

### **Leistungen**

Die Pflegebedürftigen entscheiden grundsätzlich selbst, wer ihnen helfen soll. Wenn ausschließlich Freunde und Familie helfen, sollte die Geldleistung in Anspruch genommen werden. Die Pflegekasse überweist dann entsprechend dem festgestellten Pflegegrad monatlich ein Pflegegeld. Wird ein Pflegedienst beauftragt, kann er in Höhe des entsprechenden Sachleistungsbetrages mit der Pflegekasse abrechnen. Bedürftige, die Pflegegeld beziehen, müssen regelmäßig 2 oder 4 mal im Jahr (je nach Pflegegrad) eine professionelle Beratung bei sich zu Hause in Anspruch nehmen. Die Beratung soll die Pflegequalität sichern sowie eine Hilfestellung und praktische Unterstützung bieten. Die Kosten werden von der Pflegekasse übernommen. Wird die Beratung nicht abgerufen, kann jedoch das Pflegegeld gekürzt oder, im Wiederholungsfall, ganz entzogen werden. Natürlich haben die Pflegebedürftigen auch die Möglichkeit, Hilfe von Familienangehörigen, Freunden, Nachbarn (Geldleistung) und Pflegediensten (Sachleistung) gemeinsam in Anspruch zu nehmen (Kombinationsleistung).

### **Những dịch vụ này bao gồm**

<b>Quyền lợi mỗi tháng</b>	<b>PG 1</b>	<b>PG 2</b>	<b>PG 3</b>	<b>PG 4</b>	<b>PG 5</b>
----------------------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

<b>Quyền lợi tiền mặt ngoại trú (tư nhân)</b>		316	545	728	901
<b>Quyền lợi bằng hiện vật ngoại trú (điều dưỡng)</b>		689	1.298	1.612	1.995
<b>Nội trú (cơ sở điều dưỡng)</b>	125	770	1.262	1.775	2.005
<b>Số tiền trợ cấp</b>	125	125	125	125	125
<b>Điều chỉnh nhà ở một lần</b>	4.000	4.000	4.000	4.000	4.000
<b>Chăm sóc ngắn hạn hàng năm</b>		1.612	1.612	1.612	1.612
<b>Chăm sóc phòng ngừa hàng năm</b>		1.612	1.612	1.612	1.612
<b>Chăm sóc ban ngày</b>		689	1.298	1.612	1.995
<b>Hỗ trợ điều dưỡng</b>	40	40	40	40	40
<b>Phụ phí cộng đồng</b>	214	214	214	214	214
<b>Tư vấn điều dưỡng</b>	Có	Có	Có	Có	Có
<b>Sử dụng tư vấn 2/4 lần mỗi năm tại gia</b>	Có	Có	Có	Có	Có
<b>Các khóa điều dưỡng dành cho y tá</b>	Có	Có	Có	Có	Có

## **Dịch vụ y tế của bảo hiểm y tế (MDK)**

Trong công việc giám định, các giám định viên dịch vụ y tế của bảo hiểm y tế không chỉ đưa ra đề nghị đánh giá cho năm mức độ chăm sóc. Họ còn đề nghị các biện pháp thích hợp cho việc phòng ngừa và phục hồi chức năng, các

phương tiện trợ giúp chăm sóc cũng như các biện pháp cần thiết để điều trị, thí dụ chữa trị bằng cả các biện pháp khác, (như Vật lý trị liệu, Massage, trị liệu nhiệt và trị liệu ngôn ngữ khi bị rối loạn về giọng nói, lời nói và ngôn ngữ. Trị liệu thông qua hoạt động tay chân và trí óc (liệu pháp thủ công) được sử dụng vào quá trình điều trị rối loạn kĩ năng vận động, rối loạn các giác quan và các kĩ năng tâm thần và tâm lý.)

### **Medizinischer Dienst der Krankenversicherung (MDK)**

Die Gutachter\*innen des Medizinischen Dienstes der Krankenversicherung geben bei der Begutachtung nicht nur eine Empfehlung zu den fünf Pflegegraden ab. Sie empfehlen geeignete Maßnahmen der Prävention und Rehabilitation, der Hilfsmittelversorgung sowie zu den erforderlichen Maßnahmen der Krankenbehandlung wie zum Beispiel Heilmittel-Therapien. (Physiotherapie wie beispielsweise Krankengymnastik, Massagen und Wärmebehandlungen sowie der Logopädie bei stimm-, Sprech-, und Sprachstörungen. Die Ergotherapie kommt bei Störungen im Bereich der Motorik, der Sinnesorgane sowie der geistigen und psychischen Fähigkeiten zum Einsatz.

---

### **Trợ cấp chăm sóc điều dưỡng từ các cơ quan cấp quận**

Những người có nhu cầu chăm sóc tình trạng sức khỏe của mình, nhưng không có tiền cần thiết để thanh toán chi phí chăm sóc (vì không có quyền nhận quyền lợi bảo hiểm hoặc vì quyền lợi của quỹ chăm sóc không đủ), có thể xin "trợ cấp chăm sóc sức khỏe" theo bộ luật xã hội XII (SGB XII) tại cơ quan cấp quận.

### **Hilfe zur Pflege vom Bezirksamt**

Menschen, die aufgrund ihres gesundheitlichen Zustands Pflege benötigen, aber nicht über die notwendigen finanziellen Mittel verfügen, um die Pflege bezahlen zu können (weil kein Anspruch auf Leistungen der Pflegeversicherung besteht oder weil die Leistungen der Pflegekasse nicht ausreichen), haben Anspruch auf „Hilfe zur Pflege“ nach dem SGB XII durch das Bezirksamt.

### **Khóa đào tạo về chăm sóc**

Những người chăm sóc thân nhân của mình học những cách xử lý quan trọng nhất và những thủ thuật để sắp xếp công việc chăm sóc hàng ngày được dễ



dàng hơn, kể cả cho bản thân mình và cho cả người được chăm sóc. Ngoài ra, khóa học cũng sẽ cung cấp cho học viên tiêu chuẩn áp dụng chung cho việc chăm sóc.

**Pflegekurs** | Für die Angehörigen geht es in erster Linie darum, die wichtigsten Handgriffe und einige Tricks zu erlernen und damit den Pflegealltag für den Pflegebedürftigen und auch für sich selbst so einfach wie möglich zu gestalten. Nicht zuletzt dienen die Pflegekurse damit auch der Erhaltung eines allgemeingültigen Pflegestandards.

---

**Chăm sóc ban ngày** là một loại dịch vụ trong bảo hiểm chăm sóc. Trong trường hợp có nhu cầu chăm sóc khi tình trạng của người được chăm sóc giảm sút tạm thời trong một thời gian ngắn, hoặc cần tạo điều kiện thư giãn cho người chăm sóc, hoặc trong trường hợp có nhu cầu đặc biệt về biện pháp phục hồi chức năng, nhưng không thể thực hiện tại nhà riêng, đòi hỏi phải đưa người đó vào chăm sóc bán nội trú ban ngày.

**Tagespflege** ist eine Leistungsart in der Pflegeversicherung. Bei der Pflegebedürftigkeit, zum Zweck der Entlastung der Pflegeperson oder bei besonderem Bedarf an Maßnahmen zur Rehabilitation, die im häuslichen Bereich nicht möglich sind, haben Pflegebedürftige Anspruch auf teilstationäre Pflege in Einrichtungen der Tagespflege.

---

**Điều trị bán nội trú** là mối nối quan trọng giữa hai lĩnh vực chăm sóc sức khỏe ngoại trú và nội trú của Bảo hiểm y tế cho người già. Điều trị nội trú ban ngày sẽ có hữu ích, nếu như có thể giảm nhẹ gánh nặng trong phạm vi gia đình. Nhưng việc tiếp tục điều trị đầy đủ để củng cố các kết quả đã đạt được hoặc tiếp nối các biện pháp phục hồi đã thực hiện là điều cần thiết.

**Tagesklinik** ist ein wichtiges Bindeglied zwischen dem ambulanten und stationären Bereich der Gesundheitsversorgung älterer Menschen. Sie ist dann sinnvoll, wenn eine Entlassung in die häusliche Umgebung schon möglich, aber eine weitere intensive Therapie zur Fortsetzung notwendig ist.

## Căn hộ thích nghi

Bên cạnh các phương tiện phụ, các biện pháp xây dựng thuộc về phương pháp thích nghi chỗ ở như dỡ bỏ các bậc cửa, xây dựng lại nhà tắm và bếp hoặc tôn cao nền ban công thích hợp với người có khuyết tật. Vài thay đổi nhỏ có thể làm cuộc sống trong căn hộ riêng dễ chịu hơn. Cần sử lý các nguồn gây sự cố để thích nghi căn hộ theo điều kiện và khả năng của bệnh nhân.

**Wohnungsanpassung** | Zu den Maßnahmen der Wohnungsanpassung gehören neben den Hilfsmitteln bauliche Maßnahmen wie z.B. die Türschwellen-Entfernung, der behindertengerechte Umbau von Bad und Küche oder die Balkonerhöhung. Schon kleine Veränderungen können das Leben in der eigenen Wohnung erleichtern, Unfallgefahren beheben oder die Wohnung an Ihre Möglichkeiten und Fähigkeiten anpassen.

---

## Phương tiện phụ trợ / Phương tiện chăm sóc phụ trợ

Phương tiện phụ trợ là những vật dụng cân bằng suy giảm chức năng thể chất. Cần phân biệt phương tiện phụ trợ và phương tiện chăm sóc phụ trợ. Chi phí cho phương tiện phụ trợ được chi trả toàn bộ hoặc một phần bởi quỹ bảo y tế để hỗ trợ điều trị, giảm bớt yếu tố gây ra do bệnh tật, hoặc khắc phục khuyết tật. Các phương tiện chăm sóc phụ trợ được sử dụng để việc chăm sóc được nhẹ nhàng hơn, giảm nhẹ các tác động của bệnh tật và tạo điều kiện giúp bệnh nhân sống độc lập, và sẽ được tài trợ toàn bộ hoặc một phần bởi quỹ chăm sóc điều dưỡng.

**Hilfsmittel und Pflegehilfsmittel** sind Gegenstände, die körperliche Beeinträchtigungen ausgleichen. Man unterscheidet Hilfsmittel und Pflegehilfsmittel. Hilfsmittel werden von der Krankenkasse ganz oder teilweise finanziert um eine Krankenbehandlung zu unterstützen, Beschwerden zu lindern oder eine Behinderung auszugleichen bzw. abzuwenden. Pflegehilfsmittel sollen die Pflege erleichtern, Beschwerden lindern und eine selbständigere Lebensführung ermöglichen und werden von der Pflegekasse voll oder teilweise finanziert.

---

## Dịch vụ giúp đi lại ở Berlin

Những cơ sở dịch vụ giúp đi lại tại Berlin nhận sự khuyến trợ của nghị viện Bang, giúp đỡ đưa đón những người già có trở ngại về thị giác và đi lại, cũng như những người có bệnh mãn tính hoặc phải ngồi xe lăn. Nhân viên các cơ sở này cũng giúp đỡ trong các trường hợp phải lên xuống cầu thang hoặc các trở ngại khác cho việc đi lại. Những nhân viên trợ giúp này đã được đào tạo chuyên môn để phục vụ tốt công việc của mình, và họ cảm nhận được những hoàn cảnh khó khăn của những người già hoặc người khuyết tật. Mỗi quận đều có cơ sở dịch vụ giúp đi lại.

**Berliner Mobilitätshilfedienste** | Die von Senats geförderten Berliner Mobilitätshilfedienste begleiten ältere Menschen die geh- oder sehbehindert sind, an einer chronischen Krankheit leiden oder im Rollstuhl sitzen. Die Mitarbeiter\*innen sind auch bei der Überwindung von Treppen oder anderen Hindernissen behilflich. Durch Schulungen sind die Mobilitätshelfer auf ihre Einsätze vorbereitet und für spezielle Problemlagen älterer und behinderter Menschen sensibilisiert. Die Mobilitätshilfedienste gibt es in jedem Bezirk.

---

## Dịch vụ „Xe phục vụ đặc biệt của Berlin“

Đây là loại xe đặc biệt (viết tắt: SFD) phục vụ những người khuyết tật không đủ khả năng sử dụng phương tiện giao thông công cộng, hay các xe tắc xi "bình thường", hoặc việc di chuyển từ khu vực ở đến nơi muốn tới có trở ngại. Loại xe đặc biệt này chỉ giành cho việc đi lại hoạt động giải trí.

**Berliner Sonderfahrdienst** | Für Menschen mit Behinderungen, die körperlich nicht in der Lage sind, den öffentlichen Personennahverkehr oder „normale“ Taxen zu benutzen bzw. deren Wohnort/Ziel nicht barrierefrei ist, gibt es in Berlin den SonderFahrDienst (SFD). Der Fahrdienst steht ausschließlich für Freizeitfahrten zur Verfügung.

---

## Thẻ khuyết tật

Nếu có giấy xác nhận bị khuyết tật nặng, có thể đặt đơn tại trụ sở có thẩm quyền để được cấp thẻ khuyết tật. Thẻ này có giá trị trên toàn liên bang và có giá trị như một chứng từ được hưởng các quyền lợi cũng như cân bằng các bất lợi.

**Schwerbehindertenausweis** | Wenn mit einem Bescheid eine Schwerbehinderung festgestellt wurde, kann das Versorgungsamt einen Schwerbehindertenausweis ausstellen. Der Ausweis ist bundesweit gültig und dient als Nachweis für die Inanspruchnahme von Rechten und Nachteilsausgleichen.

---

## **Hệ thống điện thoại khẩn trong nhà**

Có hệ thống điện thoại khẩn tại nhà là một giải pháp tốt tránh lo lắng trong các trường hợp bị ngã hoặc tai nạn xảy ra không có người giúp.

**Hausnotrufsystem** | Der Einsatz eines Hausnotruf-Systems kann eine gute Lösung sein, um der Angst nach einem Sturz oder Unfall in Ihrer Wohnung hilflos zu sein, entgegenwirken.

---

## **Trông nom pháp định**

Nhu cầu trông nom sẽ được cơ sở dịch vụ trông nom pháp định xem xét, nếu một người đủ tuổi trưởng thành bị căn bệnh tâm thần hoặc khiếm tật về tinh thần, cũng như về thể chất, không còn khả năng tự chăm sóc toàn phần cũng như phần nào đó cho bản thân.

**Gesetzliche Betreuung** | Eine gesetzliche Betreuung kommt in Betracht, wenn ein volljähriger Mensch vorübergehend oder auf Dauer wegen einer psychischen Erkrankung oder einer geistigen, seelischen oder körperlichen Behinderung nicht mehr in der Lage ist, für seine persönlichen Angelegenheiten ganz oder teilweise zu sorgen.

---

**Ủy quyền theo nguyện vọng (yêu cầu) của bệnh nhân** là một hướng dẫn trước bằng văn bản cho một cá nhân, đề phòng trong trường hợp sau này họ không còn khả năng tự truyền đạt ý muốn của họ. Nó đề cập đến các biện pháp y tế, như thủ tục điều trị và chủ yếu liên quan đến việc từ chối các biện pháp kéo dài sự sống.

**Patientenverfügung** ist eine schriftliche Vorausverfügung einer Person für den Fall, dass sie ihren Willen nicht mehr (wirksam) erklären kann. Sie bezieht sich auf medizinische Maßnahmen wie ärztliche Heileingriffe und steht meist im Zusammenhang mit der Verweigerung lebensverlängernder Maßnahmen.

## Cư trú tập thể cho người bị bệnh giảm trí nhớ

Cư trú tập thể được thiết kế đặc biệt dành riêng theo nhu cầu của bệnh nhân mất trí nhớ. Nó tương tự như nhà riêng của họ, thoáng mát và thoải mái. Những người làm công việc chăm sóc phục vụ cả ngày lẫn đêm. Chuyển đến sống tại cư trú tập thể này sẽ có cơ hội để người bệnh tiến triển tốt hơn nhờ có sự chăm sóc đặc biệt.

**Wohngemeinschaften für Menschen mit Demenz** | Eine Wohngemeinschaft, die speziell auf die Bedürfnisse von demenziell Erkrankten ausgerichtet ist, schafft Erleichterung. Sie ähnelt der eigenen Wohnung, ist überschaubar und gemütlich. Bei allem sind die Pflegerinnen und Pfleger rund um die Uhr für sie da. Der Umzug in eine Wohngemeinschaft eröffnet Chancen, denn viele Zeichen der Krankheit bessern sich durch die spezielle Pflege.

---

## Chăm nom người bệnh hiểm nghèo và người hấp hối

Người bệnh hiểm nghèo và người hấp hối cần sự trợ giúp, trông nom và đồng hành để họ có thể tự chủ về cuộc sống của mình lâu như có thể và theo các nguyện vọng riêng. Phục vụ giảm đau cho người bệnh với mục đích làm giảm đau đớn và giữ cho chất lượng cuộc sống của bệnh nhân được bình thường như có thể. Những biện pháp chăm sóc về y tế, tâm lý xã hội, và tâm linh, cùng với sự trợ giúp và đồng hành sẽ giúp cho cuộc sống của bệnh nhân được thoải mái cho tới giờ phút cuối cùng.

**Versorgung schwerstkranker und sterbender Menschen** | Schwerstkranke und sterbende Menschen benötigen Unterstützung und Begleitung, damit sie ihr Leben so lange wie möglich in eigener Verantwortung und nach ihren Wünschen gestalten können. Die Palliativversorgung hat zum Ziel, Beschwerden möglichst gut zu lindern und Lebensqualität zu erhalten. Medizinische, pflegerische, psychosoziale und spirituelle Betreuung und Begleitung ermöglichen, dass das Leben der Patienten bis zum Tod so aktiv wie möglich sein kann.

---

## Chăm sóc giảm nhẹ

Là một chương trình cung ứng đặc biệt với sự chăm sóc giảm nhẹ. Chăm sóc giảm nhẹ sẽ đồng hành cùng các bệnh nhân nặng cận kề cái chết để cải thiện chất lượng cuộc sống của họ tốt hơn. Nhiều bệnh nhân bệnh nặng sợ hãi

trước sự đau đớn trong giai đoạn cuối cuộc đời họ và họ không muốn phải chịu đựng sự đau đớn đó. Chăm sóc giảm đau phù hợp thông qua chữa trị bằng thuốc cùng với chăm sóc giảm nhẹ sẽ tạo điều kiện cho người có bệnh nặng mãn tính hoặc bệnh nhân sắp ra đi do các bệnh thoái hóa đang tiến triển và tuổi thọ bị hạn chế sẽ có một cuộc sống chất lượng tốt hơn.

**Palliativpflege** | Das besondere Versorgungskonzept der Palliativpflege begleitet sterbenskranke Menschen am Ende ihres Lebens und verbessert ihre Lebensqualität. Viele sehr schwer kranke Patienten haben Angst vor Schmerzen in der letzten Phase ihres Lebens und möchten nicht leiden. Eine angemessene Schmerzversorgung durch Palliativmedizin und Palliativpflege ermöglicht sterbenden Menschen und chronisch schwerkranken Patienten mit fortschreitenden degenerativen Krankheiten und begrenzter Lebenserwartung ein würdevolles Leben mit mehr Lebensqualität.

---

**Nguồn: Tờ thông tin của các trung tâm chăm sóc của Berlin**  
Quelle: Informationsblätter der Pflegestützpunkte Berlin

**Thông tin thêm về các chủ đề với ngôn ngữ tiếng Việt:**  
Weitere Informationen auf Vietnamesisch:  
<http://www.pflegestuetzpunkteberlin.de/index.php/b-n-thong-tin-vi-t>

# PFLEGESTÜTZPUNKTE BERLIN

Informieren · Beraten · Unterstützen



## **Tư vấn tại cơ sở trợ giúp chăm sóc: Thông tin, tư vấn và hỗ trợ về vấn đề chăm sóc**

Beratung im Pflegestützpunkt: Informationen, Beratungen, Unterstützung rund um die Pflege

- Tư vấn cho quý vị qua điện thoại, trực tiếp tại cơ sở tư vấn chăm sóc hoặc tại nhà riêng.
- Tư vấn miễn phí và không phụ thuộc
- Nhân viên tư vấn đã được đào tạo tốt nhất, sẽ giúp quý vị nhanh chóng và đơn giản.
- Tư vấn cho quý vị chi tiết về tất cả các dịch vụ hỗ trợ và sẽ cùng quý vị tìm những giải pháp thích hợp với hoàn cảnh cần chăm sóc của quý vị.

## **Địa chỉ cơ sở tư vấn: Tư vấn bằng tiếng Đức và tiếng Việt**

Quận Lichtenberg:

Einbecker Strasse 85 | 10315 Berlin | Tel.: 030 98317630

Quận Marzahn-Hellersdorf:

Marzahner Promenade 49 | 12679 Berlin | Tel.: 030 5143093

## **Liên hệ trợ giúp tư vấn tiếng Việt**

Hội Trống Cơm (Reistrommel e.V.): Tel.: 030-934914-65/-66

Hội Thiện Từ Tâm Berlin (Humanität und Kultur-Sport e.V.):

Mobil: 0162 – 788 1783 | 0172- 9738579



Gefördert im Rahmen des  
Kooperationprojektes



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-,  
Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert

